

**ΚΠ****ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ****MINISTÈRE GREC DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DES CULTES  
CERTIFICATION EN LANGUE FRANÇAISE****NIVEAU****C1**

sur l'échelle proposée par le Conseil de l'Europe

**MODULE****4**

production orale et médiation

**Session****novembre 2005****ATTENTION**

Avant le début de l'examen, les évaluateurs doivent bien lire :

- les instructions à la page 2,
- les exemples de questions de l'épreuve 1 et les consignes des épreuves 2 et 3.

Le présent fascicule ne doit pas être emporté par le candidat après la fin de l'épreuve d'examen.

## INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES ÉVALUATEURS

### OBJECTIF DE L'EXAMEN ORAL

L'objectif de cet examen oral est de vérifier si le candidat a la capacité d'exprimer son point de vue sur un sujet, d'échanger des informations puisées dans des textes écrits et de discuter avec l'autre candidat en produisant un discours grammaticalement correct et en atteignant le but communicationnel dans les conditions de communication définies par le sujet.

### CARACTÉRISTIQUES DE L'EXAMEN – PROCÉDURE

- Les deux évaluateurs travaillent ensemble mais ont des tâches différentes. Le premier suit le déroulement de l'épreuve, prend éventuellement des notes et n'intervient qu'en cas de besoin. Le deuxième s'entretient avec les candidats. À la fin, les deux évaluateurs évaluent la qualité de la production du candidat sur un même formulaire en complétant chacun la colonne qui lui est réservée. Les évaluateurs peuvent échanger leurs tâches toutes les 60 minutes.
- L'examen en lui-même dure 20 minutes et les candidats sont interrogés deux par deux.
- Il est constitué de deux épreuves et se déroule entièrement en français ; même les clarifications et les explications demandées éventuellement par le candidat devront être formulées en français.
- Les candidats n'auront à leur disposition que les documents-déclencheurs de la discussion, les questions étant réservées aux évaluateurs qui les poseront aux candidats.
- Avant le début de l'examen, les évaluateurs devront mettre en confiance les candidats en leur posant deux ou trois questions sur leurs activités, leurs intérêts, etc.
- Afin de faciliter la tâche des candidats, les évaluateurs devront leur fournir quelques clarifications formulées comme suit :

- Vous allez participer à deux épreuves au cours desquelles vous serez appelés à montrer votre capacité de discuter entre vous ainsi qu'avec moi.
- La langue utilisée pendant toute la durée de l'examen sera le français.
- Pendant la première épreuve chacun de vous aura deux minutes pour développer et justifier sa réponse ou son opinion à propos de la question ou du sujet que j'aurai proposé à chacun de vous. La parole sera d'abord donnée au candidat X, ensuite au candidat Y.
- La deuxième épreuve vous invite à discuter entre vous, ainsi qu'avec moi, sur un sujet.
- Vous puiserez des informations sur ce sujet dans un texte écrit en grec que je vous aurai donné. Vous aurez à votre disposition deux ou trois minutes pour le lire. Chacun de vous aura un texte différent. Les deux textes seront semblables quant à la forme ou au sujet mais ne contiendront pas les mêmes informations. Vous devrez les échanger lors de votre discussion et en faire l'usage que je vous indiquerai.
- La durée totale de cette deuxième épreuve sera de 15 minutes.

- Cette phase préliminaire de mise en confiance et d'information des candidats durera environ 2-3 minutes. Elle ne fait pas partie de l'examen et donc elle ne demande pas une évaluation des candidats.
- Essayez d'encourager les plus timides pour les amener à parler et à vous donner ainsi la possibilité de les évaluer.
- Au cas où il ne resterait qu'un seul candidat à examiner, les deux évaluateurs le feront passer seul. Le rôle du deuxième candidat sera pris en charge par l'un des deux évaluateurs.

**ÉPREUVE 1**

- Au cours de la première épreuve, chaque candidat est appelé à répondre à une question et, plus précisément, à exprimer son point de vue sur un sujet et à justifier sa réponse.
- Les questions posées au candidat X et au candidat Y seront différentes. Pour le choix de chaque question, l'âge du candidat sera pris en compte. Au cas où celui-ci se montrerait embarrassé, l'évaluateur lui facilitera la tâche sans pour autant modifier l'objet de la question.
- La durée totale de cette épreuve est de 4 minutes (2 minutes par candidat).

**ÉPREUVE 2**

- Dans cette deuxième épreuve, il est demandé aux candidats de lire un texte rédigé en grec afin d'y puiser les éléments indispensables à l'échange d'informations et de points de vue afin d'atteindre un objectif commun.
- Un texte ne dépassant pas les 500 mots sera donné à chaque candidat (les deux textes sont différents mais ils se ressemblent quant à la forme ou au sujet de référence).
- Une fois les textes donnés et la question posée, chaque candidat aura le temps de lire son texte. Ensuite, les candidats seront invités à discuter entre eux. L'évaluateur n'interviendra que pour faciliter la discussion.
- Aucun des deux candidats n'est autorisé à voir le texte de l'autre.
- Le candidat qui avait pris la parole le premier au cours de l'épreuve 1, sera le second à la prendre au cours de l'épreuve 2.
- La durée totale de cette épreuve est de 15 minutes.

**INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA FEUILLE DE RÉPONSES "4"**

- Vérifier si le nom et le numéro de code du candidat figurent sur l'autocollant.
- Toutes les parties de la grille d'évaluation devront être complétées par les deux évaluateurs : le premier prend des notes pendant que les candidats réalisent leurs tâches tandis que celui qui s'entretient avec eux note lorsque les candidats auront quitté la salle.
- Utiliser un stylo bleu ou noir.
- Éviter les ratures.
- Pour chacun des critères de la feuille de réponses "4", l'enregistrement de la note n'est acté qu'à partir du moment où l'évaluateur aura noirci la case correspondante de la façon suivante : ■

## GRILLE ET CRITÈRES D'ÉVALUATION

1 <sup>ος</sup> βαθμολογητής		2 <sup>ος</sup> βαθμολογητής
<b>ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ 1 &amp; 2</b>		
1 2 □ □	Προφορά και επιτονισμός	1 2 □ □
0 1 2 3 □ □ □ □	Λεξιλογική ακρίβεια και ποικιλία	0 1 2 3 □ □ □ □
0 1 2 3 □ □ □ □	Γραμματική ακρίβεια	0 1 2 3 □ □ □ □
0 1 2 3 □ □ □ □	Καταλληλότητα γλωσσικών επιλογών	0 1 2 3 □ □ □ □
0 1 2 3 □ □ □ □	Συνοχή, συνεκτικότητα και ευχέρεια λόγου	0 1 2 3 □ □ □ □
<b>ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 2</b>		
0 1 2 3 □ □ □ □	Συνομιλιακές δεξιότητες	0 1 2 3 □ □ □ □
0 1 2 3 □ □ □ □	Διαμεσολαβητικές δεξιότητες	0 1 2 3 □ □ □ □

Pendant les deux épreuves de l'examen, les évaluateurs doivent vérifier dans quelle mesure chacun des candidats réagit de façon appropriée aux exigences de chaque épreuve et, par la suite, noter sur la grille ci-dessus (**en faisant attention de ne pas intervertir les grilles d'évaluation des deux candidats**) la réponse du candidat qui devra nécessairement correspondre au niveau C1, c'est-à-dire à une **très bonne connaissance** de la langue française. Dans cette perspective, chaque évaluateur devra choisir entre les notes proposées pour les cinq premiers critères apparaissant sur la grille et qui concernent les deux épreuves. Il attribuera :

- de 1 à 2 points pour la conformité de la prononciation et de l'intonation à la norme de la langue française ;
- de 0 à 3 points pour l'adéquation et la richesse du vocabulaire, le score variant de 0, dans le cas où le candidat emploie de manière répétitive un vocabulaire trivial et inapproprié, à 3, si le candidat prouve qu'il possède un vocabulaire étendu dans lequel il choisit chaque fois les mots adaptés au contexte ;
- de 0 à 3 points pour la maîtrise du système de la langue, selon la capacité du candidat à maîtriser les structures morphosyntaxiques complexes, attendues à ce niveau (C1) ;
- de 0 à 3 points selon son degré d'habileté à reconnaître la valeur spécifique des formes lexico-sémantiques et morphosyntaxiques et à faire les choix linguistiques et communicationnels appropriés, compte tenu de son interlocuteur, du cadre et des autres composantes de la situation (3) ;
- de 0 à 3 points pour la cohérence de l'argumentation, la cohésion de son discours et la spontanéité de sa production. L'évaluateur retient si le candidat aligne des phrases isolées (0) ou s'il a la capacité d'articuler ses arguments pour arriver à une conclusion logique (3).

Pendant la deuxième épreuve, les évaluateurs doivent aussi tenir compte de deux autres critères. Ils attribueront ainsi :

- de 0 à 3 points pour la capacité du candidat à participer à un échange langagier et à réagir de manière conforme à la norme socio-culturelle dans une situation d'interaction. S'il se montre incapable de respecter les règles de la conversation (0), s'il prouve son habileté à interagir, c'est-à-dire, savoir prendre la parole, demander des précisions, s'excuser pour interrompre son interlocuteur, avancer des arguments, formuler des propositions ou des alternatives des solutions, en mobilisant les stratégies conversationnelles adéquates (3) ;
- de 0 à 3 points pour sa capacité à rapporter en français des informations puisées dans un texte rédigé en grec et à les échanger avec son interlocuteur pour arriver à une conclusion, à une décision ou à un résultat communs.

## ÉPREUVE 1

Avec vos amis, vous êtes en train de feuilleter des magazines à la terrasse d'un café. Certaines informations attirent votre attention et vous incitent à les commenter. Exprimez votre opinion à propos du sujet évoqué par le document qui vous sera indiqué et justifiez-la. (L'examineur choisit et propose un texte à chacun des deux candidats)

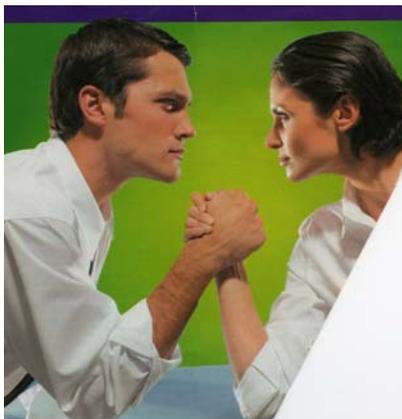
## ÉPREUVE 1.1

## HAUTE TECHNOLOGIE L'AVION SOLAIRE, UNE RÉALITÉ ?

Des dizaines de scientifiques travaillent actuellement à la fabrication d'un coucou fonctionnant uniquement à l'énergie solaire, et capable de voler de jour comme de nuit ! C'est le Solar Impulse.

SCIENCE & VIE JUNIOR, septembre 2005

## ÉPREUVE 1.2



## Intelligence

Qu'est-ce qui rend les femmes et les hommes si différents ?  
Et pourquoi garçons et filles ont-ils du mal à jouer ensemble ?

ça m'intéresse, septembre 2005

## ÉPREUVE 1.3

## "Aidez-nous à sauver les enfants des rues de Jaïpur!"

Amicitia

[contact@amicitia.org](mailto:contact@amicitia.org)

## " L'avenir d'un enfant est assuré pour 23 euros par mois "

Espoir pour un enfant

[espoirpourunenfant@free.fr](mailto:espoirpourunenfant@free.fr)

VIVRE PLUS, septembre 2005

## ÉPREUVE 1.4

# Faites rimer

## travail et santé

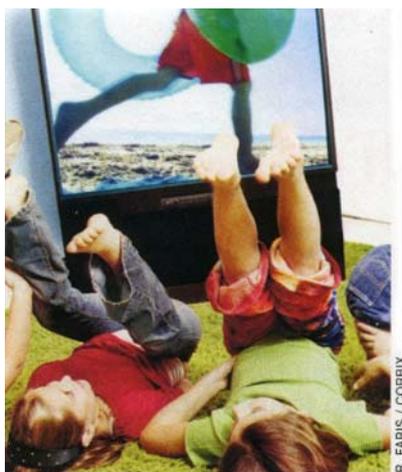
### ça change la vie !

Nous passons près de la moitié de notre vie à travailler... Cependant, il est possible d'agir pour limiter les facteurs susceptibles d'avoir des répercussions sur notre santé en adoptant les bons réflexes et attitudes.

TOP SANTÉ, octobre 2005

## ÉPREUVE 1.5

# télé ou réussite à l'école,



## il faut choisir

Suivant deux études américaines et une néo-zélandaise, plus les enfants regardent la télévision, moins ils réussissent à l'école, notamment en mathématiques, lecture et langues...

TOP SANTÉ, octobre 2005

## ÉPREUVE 1.6

# on se calme!

## Gérons nos colères

Mauvaise conseillère la colère ! La solution ? Apprendre à exprimer sereinement ses émotions, sans blesser. Pas si simple...

VIVRE PLUS, septembre 2005

ÉPREUVE 1.7



# clonage clonage

Corée du Sud, 3 août. Le « pape du clonage », Hwang Woo-Suk, a encore frappé. Dans son laboratoire de l'université de Séoul, il a réussi pour la première fois à cloner un chien.

SCIENCE & VIE, septembre 2005

ÉPREUVE 1.8

# Vivrons-nous tous jusqu'à 100 ans ?

L'espérance de vie a plus que triplé en deux siècles et demi. Les Français figurent parmi les champions de la longévité.

ça m'intéresse, septembre 2005

ÉPREUVE 1.9

**AU LIEU DE MASQUER LA VÉRITÉ, ILS NOUS DÉMASQUENT...**



Que révèlent nos

# mensonges

les plus courants ?

**Qu'ils visent à nous disculper ou à valoriser notre image, ils expriment notre personnalité.**

ça m'intéresse, septembre 2005

## ÉPREUVE 1.10



# e-learning

la formation à la carte et à domicile

Nouvelles technologies de la communication et baisse des forfaits Internet font leur révolution dans l'enseignement et l'apprentissage.

VIVRE PLUS, septembre 2005

## ÉPREUVE 1.11

## FIN DU COUPE-FAIM À LA RÉCRÉ

*Au nom de la loi,*

**les distributeurs seront bien retirés des écoles**

SCIENCE & VIE, septembre 2005

## ÉPREUVE 1.12



Il faut **reverdifier** nos villes

**Un toit végétal  
fait chuter la température estivale  
de 1 à 2 degrés**

ça m'intéresse, septembre 2005

## ÉPREUVE 2

## ÉPREUVE 2.1

**Vous avez décidé avec votre ami(e) de pratiquer un sport nautique. Chacun(e) de vous a ses préférences. Mettez-vous d'accord en vous servant des informations contenues dans les documents. (L'examineur choisit et propose un texte à chacun des deux candidats)**

### D Θαλάσσιο σκι

Αν έχετε δει γυναίκες να κάνουν θαλάσσιο σκι, μάλλον θα καταλαβαίνετε γιατί το συμπεριλαμβάνουμε στα ιδανικά καλοκαιρινά σπορ. Παρ' ότι και αυτό ξεκίνησε ως ανδρικό σπορ, τα τελευταία χρόνια όλο και περισσότερα... πέδιλα φοριούνται από γυναικεία πόδια. Δεν είναι τυχαίο: το συγκεκριμένο σπορ συνδυάζει αποτελεσματική άσκηση με συναρπαστική αίσθηση του υγρού στοιχείου. Το σπορ αυτό δεν θεωρείται εύκολο, καθώς κατά την άσκησή του συμμετέχει μεγάλο πλήθος μυϊκών ομάδων. Συντονισμός, αρμονία, ισορροπία και ετοιμότητα θεωρούνται εκ των ων ουκ άνευ, ανά πάσα στιγμή της άσκησης. Τα πόδια παίζουν τον σημαντικότερο ρόλο, διότι αυτά δέχονται τις μεγαλύτερες επιβαρύνσεις. Τετρακέφαλοι, δικέφαλοι μηριαίοι και γάμπες είναι οι τρεις μυϊκές ομάδες που γυμνάζονται περισσότερο. Ωστόσο, αν και η ενδεδειγμένη θέση σώματος κατά την εκτέλεση του θαλασσιού σκι είναι η ορθή, κάποιες φορές το ημικάθισμα και το χαμηλώμα του κέντρου βάρους είναι απαραίτητα για να επιτευχθεί σωστή ισορροπία. Κατ' αυτόν τον τρόπο γυμνάζονται και οι γλουτοί. Το επάνω μέρος του σώματος δεν συμμετέχει στον ίδιο βαθμό με το κάτω. Βεβαίως οι κοιλιακοί και οι ραχιαίοι βοηθούν, σταθεροποιώντας τον κορμό σε όρθια θέση κατά την εκτέλεση της δραστηριότητας. Όσο αυξάνεται η ταχύτητα τόσο δυσκολεύει η ισορροπία του κορμού ενώ τα χέρια, οι ώμοι και η πλάτη λειτουργούν εξισορροπητικά. Εξυπακούεται ότι οι αρχάριες θα πρέπει να τηρούν κάποιους κανόνες ασφαλείας, ώστε να αποφεύγονται οι τραυματισμοί. Τα μεγάλα πέδιλα είναι απαραίτητα στο αρχικό στάδιο, καθώς επιβραδύνουν τη βύθιση. Αν πάλι σας γοητεύουν οι φιγούρες, καλό θα είναι να τις βγάλετε από το μυαλό σας, τουλάχιστον τον πρώτο καιρό.



### ►► Καταδύσεις από βατήρα

Παλαιότερα η βουτιά από βράχο θεωρείτο παιχνίδι – και τίποτε άλλο. Οι εποχές όμως άλλαξαν. Και η συνήθεια αυτή έφθασε να γίνει ολυμπιακό άθλημα, το οποίο μάλιστα χάρισε στη χώρα μας ένα χρυσό ολυμπιακό μετάλλιο στο διπλό ανδρών (Θωμάς Μπίμης - Νίκος Συρανίδης). Αυτό φυσικά δεν σημαίνει ότι ως άθλημα απευθύνεται μόνο σε άνδρες. Ισα ίσα που η γυναικεία κατάδυση θεωρείται πιο εντυπωσιακή από την ανδρική ενώ, ακριβώς επειδή καθοριστικό ρόλο παίζει η ευλυγισία, θα μπορούσαμε να πούμε ότι απευθύνεται κυρίως στο γυναικείο φύλο: Η επαφή του αθλητή με το έδαφος αφορά μόνο τη στιγμή της εκτόξευσης από τον βατήρα. Αν και το χρονικό αυτό διάστημα είναι ελάχιστο, χαρακτηρίζεται από ένταση, εκρηκτικότητα και ταχύτητα. Εδώ... πρωταγωνιστούν τα πόδια, αφού αυτά είναι που ωθούν το σώμα προς τα πάνω, όμως οι ρόλοι των χεριών, του στήθους, των ώμων και της πλάτης είναι εξίσου σημαντικοί. Οι κοιλιακοί και οι ραχιαίοι λειτουργούν με τη σειρά τους σταθεροποιητικά. Συνεργάζονται με τους μύς της μέσης δίνοντας ώθηση στο σώμα και αλλάζοντας τη γωνία του κατά την εκτέλεση της κατάδυσης. Επιπλέον ο λαιμός και ο αυχένος δέχονται μεγάλες πιέσεις, τόσο κατά τη διάρκεια των περιστροφών όσο και κατά την επαφή του σώματος με το νερό. Συνεπώς, γυναίκες με αυχενικό και με πρόβλημα στη μέση καλό θα είναι να αποφεύγουν τις καταδύσεις. Μιλάμε για ένα άθλημα συναρπαστικό αλλά δύσκολο. Γι' αυτό και η διαδικασία της εκμάθησής του οφείλει να γίνεται πολύ προσεκτικά. Αλλωστε η επαφή με το νερό από μεγάλο ύψος εγκυμονεί κινδύνους...



D

## ÉPREUVE 2.2

Le rédacteur en chef du magazine *Elle* a confié a chacun de vous un document présentant un personnage qui a marqué l'histoire de la mode française. Il vous demande de choisir quel personnage présenter dans le prochain numéro. Mettez-vous d'accord en vous servant des informations contenues dans les documents. (L'examinateur choisit et propose un texte à chacun des deux candidats)

**Η** Γκαμπριέλ κόβει ένα παλιό μαύρο φόρεμα. Του προσθέτει κορδέλα, κολάρο και φιόγκο και αναγκάζει όλες τις γυναίκες να τη μιμηθούν. Η Κοκό «μπλέκει» τα μαργαριτάρια των Ρομανόφ με τα faux κοσμήματά της και παρουσιάζει το «μανιφέστο» της casual πολυτέλειας. Η Σανέλ «μιξάρει» ανδρικά και γυναικεία ρούχα και δημιουργεί τη νέα «καυτή» μόδα. Ένα εκκεντρικό θηλυκό κάνει παρέα με τον Κοκτό, τον Πικάσο, τον Νταλί, αναγκάζοντας το παγκόσμιο λεξικό του στυλ να φιλοξενήσει τη νέα ορολογία: μόδιστρισταρ. Μια ερωτευμένη γυναίκα βάφει μαύρη την κρεβατοκάμαρά της για να πενήσει τον αγαπημένο της... Η Γκαμπριέλ – Κοκό – Σανέλ, η σχεδιάστρια με τα πολλά εκφραστικά πρόσωπα, δεν ήταν απλώς μπροστά από την εποχή της. Ήταν μπροστά από τον ίδιο της τον εαυτό. «*Τα ρούχα της ήταν απελευθερωμένα και οι πελάτες της ήταν συνήθως ακόλουθοι ενός αθλητικού lifestyle. Οι δημιουργίες της είναι πραγματικά σύγχρονες*» επιβεβαιώνει ο Χάρολντ Κόντα, επιμελητής της έκθεσης «Chanel» στο Μητροπολιτικό Μουσείο της Νέας Υόρκης. «*Εφήμερα τα σπορ ρούχα για τον εαυτό μου*» έλεγε η grande dame της υψηλής ρα-



Στο Μοντε Κάρλο με τον Σερζ Λιφάρ

πτικής, η οποία, χρησιμοποιώντας τις δημιουργίες της ως μεταξωτά «λάβαρα», προκάλεσε τελικά μια ενδυματολογική επανάσταση. Μέσα από περισσότερα από 50 σχέδια, που προέρχονται από τη συλλογή του Ινστιτούτου Κοστουμιού, τα αρχεία της Chanel αλλά και το Victoria & Albert Museum του Λονδίνου, το Met επιχειρεί τώρα να αποκρυπτογραφήσει αυτή την απελευθερωμένη από κάθε ταμπού δημιουργό. Παλαιότερα αντιπροσωπευτικά δείγματά της παρατίθενται δίπλα στις δημιουργίες του Καρλ Λάγκερφελντ προκειμένου «να παρουσιάσουμε το παρελθόν μέσα από το παρόν», αναφέρει χαρακτηριστικά ο Χάρολντ Κόντα... Ωστόσο η Σανέλ χαμογελάει από ψηλά «ειρωνευόμενη» το απόλυτο του... χρόνου. Διότι το «παρόν» ποτέ δεν πέρασε και η ίδια ποτέ δεν ξεπεράστηκε. Αυτή είναι άλλωστε η μοίρα των ηγετών – ακόμη και της μόδας. ● ΦΛΩΡΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΥ

REX/AFERON, AFP PHOTO

→ Η έκθεση «Chanel» θα παρουσιάζεται στο Μητροπολιτικό Μουσείο Νέας Υόρκης ως τις 7 Αυγούστου.

D



D Κ. ΦΕΝΤΖΟΥ

**Μ**ία ημέρα του 1904 ο Φρανσουά Σποτούρνο περιμένει υπομονετικά στο ισόγειο των Grand Magasins του Λούβρου. Δεν είναι η πρώτη φορά που ο κορσικανός αρωματοποιός θα επιχειρήσει να πείσει τον υπεύθυνο να βάλει στα ράφια τη νέα δημιουργία του. Υστερα από αναμονή δύο ωρών ο διευθυντής αγорών αρνείται και πάλι να τον δεχθεί. Ο Φρανσουά γίνεται έξαλλος. Πετάει το μπουκάλι στο πάτωμα και αποχωρεί. Η τύχη όμως είναι με το μέρος του. Οι πελάτισσες που τυχαίνει να βρίσκονται στο κατάστημα εκείνη την ώρα αναστατώνονται από την υπέροχη ευωδιά του τριαντάφυλλου η οποία αναδίδεται από το σπασμένο μπουκάλι και ζητούν να μάθουν πώς θα μπορούσαν να το προμηθευθούν. Όταν η απαίτηση γενικεύεται ο διευθυντής αναγκάζεται να ζητήσει ταπεινά συγγνώμη από τον Φρανσουά. Και εκείνος περνάει με άριστα το «αυτοσχέδιο» μάθημα προώθησης προϊόντος. Η «έκρηξη» του άσπριζόταν στην πεποίθηση ότι η ευωδιά που είχε συνθέσει δεν θα περνούσε απαρατήρητη. Αρκεί να έφθανε στις «μύτες» κάποιων... Το «La rose jacqueminot» γίνεται ανάρπαστο και ο νεαρός αρωματοποιός πλουτίζει. Ιδρύει τη δική του επιχείρηση, την οποία «βαπτίζει» με το όνομα της μητέρας του, Coty, και στήνει το πρώτο εργοστάσιό του στη γαλλική πόλη Σιρέσν. Η έκταση των 5.000 τ.μ. – όπου σήμερα απασχολούνται 4.000 υπάλληλοι – γίνεται σύντομα γνωστή ως Πόλη των Αρωμάτων.

## ÉPREUVE 2.3

Votre ami(e) Christian(e) aimerait se spécialiser dans le sous-titrage de films et de documentaires. Chacun de vous lit l'une des interviews des deux professionnels. Vous essayez ensuite de vous mettre d'accord sur les informations concernant cette profession que vous allez donner à votre ami(e). (L'examineur choisit et propose un texte à chacun des deux candidats)

**ΑΡΙΣΤΗ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ**

(Υπεύθυνη του τμήματος υποτίτλισμού του Mega)

«Ασχολούμαι 17 χρόνια με το αντικείμενο. Στο κανάλι είμαι από τότε που άρχισε να εκπέμπει. Η ιδιομορφία του Mega σε σχέση με τα υπόλοιπα κανάλια συνίσταται στο ότι εμείς υποτίτλίζουμε τις δηλώσεις στα δελτία ειδήσεων, το ψυχαγωγικό και ενημερωτικό κομμάτι των εκπομπών, π.χ. ένα τουρ-κικό βίντεο στον "Ομορφο κόσμο το πρωί", και τις ταινίες του σταθμού. Σε μεγάλο ποσοστό βέβαια αυτές αγοράζονται μεταφρασμένες από το κανάλι. Η μετάφραση στην τηλεόραση είναι πολλές φορές πολύ δύσκολη, αφενός επειδή απευθύνεται στο ευρύτερο κοινό και αφετέρου επειδή η εικόνα προβολής είναι πολύ μικρή. Έτσι οι υπότιτλοι συνωστίζονται και πρέπει να είναι σαφείς. Από την άλλη υπάρχουν κάποιοι κανόνες με βάση τους οποίους πρέπει να κινηθεί κανείς, όπως η κοσμιότητα των εκφράσεων.

Υπάρχει αντικειμενική δυσκολία στον υποτίτλισμό: η ροή, η ταχύτητα του προφορικού λόγου είναι πολύ πιο γρήγορη από αυτήν του γραπτού. Επομένως ο υπότιτλος πρέπει να παραμείνει στην οθόνη κάποιον συγκεκριμένο χρόνο ώστε να προφθάσει ο θεατής να τον διαβάσει και παράλληλα να αποδώσει την ταινία. Στο πλαίσιο αυτό είναι αναγκαίο να αποδώσεις κυρίως την ουσία της πρότασης και όχι να κάνεις αυτολεξεί μετάφραση.



ΤΟ ΒΗΜΑ • TVGUIDE

**ΣΠΥΡΟΣ ΓΟΥΔΕΒΟΣ**

(Good Brothers Studios)

«Στην εταιρεία μας κάνουμε τους υπότιτλους για την ΕΡΤ, τη ΝΕΤ, την ΕΤ3. Δουλεύουμε για δύο κανάλια στην Κύπρο και το Κανάλι 5, ενώ συνεργαζόμαστε με διάφορες εφημερίδες. Χρειάζεται να προσαρμόζουμε τους διαλόγους στην ελληνική πραγματικότητα έτσι ώστε να γίνονται πιο κατανοητοί για τον μέσο τηλεθεατή. Αν υπάρχει ομιλητική γλώσσα σε μια ταινία, πρέπει κι εμείς με κάποιον τρόπο να την αποδώσουμε στην ελληνική αργκό, όσο αυτό είναι εφικτό. Άλλες φορές πάλι λέμε ότι μια μετάφραση είναι ελλιπής. Σε αυτή την περίπτωση υπάρχει τεχνικό πρόβλημα. Όπως θα έχετε προσέξει, στους υπότιτλους υπάρχει η πάνω και η κάτω γραμμή. Μπορούμε να βάλουμε στην πάνω και στην κάτω σειρά συνολικά μέχρι 56 χαρακτήρες, χρησιμοποιώντας φυσικά μια γραμματοσειρά που μπορεί να διαβάξει σχεδόν ο καθένας. Δεδομένου ότι χωράνε 56 χαρακτήρες, πρέπει να προσαρμόσουμε τη μετάφρασή μας έτσι, ώστε να αποδώσουμε αυτό που ο πρωταγωνιστής λέει με 80 χαρακτήρες. Γι' αυτό λέμε καμιά φορά ότι έχουμε ελλιπή μετάφραση.

ΤΟ ΒΗΜΑ • TVGUIDE

## ÉPREUVE 2.4

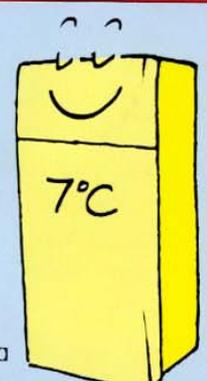
Vous partagez, tous les deux, le même appartement et vous venez de recevoir une grosse facture d'électricité. Mettez-vous d'accord sur les moyens de faire des économies en puisant vos arguments dans le feuillet d'information aux consommateurs dont vous disposez chacun. (L'examineur choisit et propose un texte à chacun des deux candidats)



### ΚΛΙΜΑΤΙΣΜΟΣ

- Επιλέγουμε την αγορά κλιματιστικού με βάση το χώρο και τις προδιαγραφές του.
- Ελέγχουμε η συσκευή που αγοράζουμε να έχει "ΕΤΙΚΕΤΑ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΗΣ ΣΗΜΑΝΣΗΣ" που εξασφαλίζει οικονομία μέχρι και 30%. Ρυθμίζουμε το κλιματιστικό στους 27 βαθμούς για να μην επιβαρύνουμε άσκοπα το ηλεκτρισμό μας.
- Στον κλιματιζόμενο χώρο, πόρτες και παράθυρα πρέπει να είναι κλειστά για να μην χάνεται πολύτιμη ενέργεια.
- Καθαρίζουμε ή αγγίζουμε συχνά το φίλτρο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Έτσι λειτουργεί καλύτερα το κλιματιστικό.
- Η κατανάλωση ενός συνήθους κλιματιστικού, ισχύος 1kW μας κοστίζει 9 ευρώ/ώρα (0,09 €) την ώρα ή περίπου 27 Ευρώ μηνιαίως.
- Ο ανεμιστήρας οροφής μπορεί να δροσίσει ένα δωμάτιο σχεδόν όπως ένα κλιματιστικό αλλά με το 1/6 της κατανάλωσης του κλιματιστικού.
- Για την αγορά των κλιματιστικών (αλλά και όλων των ηλεκτρικών συσκευών) επιλέγουμε συσκευές με την ετικέτα ενεργειακής σήμανσης να είναι στην πράσινη γραμμή (Α, Β ή C). Ειδικότερα για τα κλιματιστικά, επιλέγουμε συσκευές με συντελεστή ισχύος (συνφ) όχι μικρότερο του 0,95.

### ΨΥΓΕΙΟ



- Ρυθμίζουμε τη θερμοκρασία του ψυγείου στους 7 βαθμούς και του καταψύκτη στους -18 βαθμούς. Έτσι, εξοικονομούμε μέχρι και 15% ρεύμα.
- Δεν αφήνουμε για πολλή ώρα ανοικτή την πόρτα του ψυγείου.
- Τοποθετούμε το ψυγείο μας μακριά από την ηλεκτρική κουζίνα, το καλοριφέρ και τα μέρη που το βλέπει ο ήλιος, γιατί έτσι μπορεί να αυξηθεί η κατανάλωση έως και 30%.
- Αν το ψυγείο μας έχει αυτόματη απόψυξη, φροντίζουμε να την κάνουμε τακτικά. Ένα στρώμα πάγου, πάχους 5 χιλιοστών αυξάνει την κατανάλωση ρεύματος κατά 30%.
- Δεν καλύπτουμε τα κενά εξαερισμού του ψυγείου, καθαρίζουμε καλά τις σωληνώσεις (ηλέγμα) στην πίσω πλευρά του και αφήνουμε τουλάχιστον 10 εκατοστά απόσταση από τον τοίχο.
- Όταν αγοράζουμε ψυγείο επιλέγουμε ψυγείο χαμηλής κατανάλωσης (ΕΤΙΚΕΤΑ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΗΣ ΣΗΜΑΝΣΗΣ).

Γενική Γραμματεία Υπουργείου Ανάπτυξης

## ÉPREUVE 2.5

**Vous avez décidé de participer tous les deux à un programme éducatif et d'y inviter un ami francophone. Vous devez choisir entre les programmes que chacun de vous a trouvés dans la presse. Mettez-vous d'accord sur le choix du programme en vous servant des informations contenues dans les documents. (L'examineur choisit et propose un texte à chacun des deux candidats)**

## Μάθε τα μυστικά του φακού



Η φωτογραφία, είναι μία από τις πιο ελκυστικές σύγχρονες μορφές τέχνης. Παρόλο το ενδιαφέρον του κόσμου όμως, δεν είναι πολλοί εκείνοι που αποφασίζουν να μπηθούν σοβαρά στα μυστικά της. Ο λόγος είναι απλός. Η φωτογραφία είναι ακριβό χόμπι...

Ευτυχώς για 'μας, στο Φωτογραφικό Κέντρο Θεσσαλονίκης η παραπάνω διαπίστωση χάνει την ισχύ της, μιας και στα διαθέσιμα εργαστήριά του μπορείτε να εκπαιδευτείτε ουσιαστικά πάνω στην τέχνη της φωτογραφίας και χωρίς να χρειαστεί η τσέπη σας να αναστενάζει, προκειμένου οι εικόνες σας να δουν το «φως» του σκοτεινού θαλάμου.

Τα εργαστήρια λειτουργούν στους χώρους του Φωτογραφικού Κέντρου, ενώ σ' αυτά διδάσκουν -σαν επισκέπτες- καθηγητές, επιστήμονες και καλλιτέχνες, με μεγάλη εμπειρία καθένας στον τομέα του. Οι κύκλοι μαθημάτων λειτουργούν σε ετήσια βάση και διακρίνονται σε τρία διαφορετικά τμήματα:

Το Τμήμα Αρχαρίων, μέσα από θεωρία και πρακτική, φέρνει τα μέλη του σε μια πρώτη, αναγνωριστική επαφή με τα στοιχεία της φωτογραφίας και της φωτογράφησης, όπως οι τεχνικές φωτισμού, η επεξεργασία αρνητικών και η εκτύπωση φωτογραφιών. Με τη λήξη του τμήματος αυτού, ο μαθητής είναι πια έτοιμος να περάσει στο Τμήμα Προχωρημένων. Εκεί διδάσκεται πιο σύνθετες μεθόδους και εφαρμογές, ενώ ταυτόχρονα του δίνονται ευκαιρίες και αφορμές για να μπορέσει να εκφράσει και να εκφραστεί σε πιο προσωπικό επίπεδο.

Στο Φ.Κ.Θ. λειτουργεί επίσης ένα κύκλος μαθημάτων για την Ψηφιακή Φωτογραφία, τον οποίο όλοι μπορούν να παρακολουθήσουν, ανεξαρτήτως του επιπέδου γνώσεών τους. Αντικείμενο του τμήματος είναι η εξοικείωση παλιών και νέων φωτογράφων με τις βασικές και επί μέρους δυνατότητες που προσφέρουν οι νέες τεχνολογίες. Οι εγγραφές άρχισαν, γι' αυτό βιαστείτε!

Φωτογραφικό Κέντρο Θεσσαλονίκης:

Μητσαίων 7, τηλ. 2310-256296, www.fkth.gr

Πληροφ.-Εγγραφές: Δευτέρα έως Παρασκευή, 18:30 – 21:00

CITY

## Φύση & Φιλοξενία για μαθητές

Στο Κτήμα Ζέρβα

Καθ' όλη τη διάρκεια της σχολικής περιόδου, στο Κτήμα Ζέρβα στη Λίμνη Πηλαστήρα στην Καρδίτσα φιλοξενούνται δύο πολύ ενδιαφέροντα προγράμματα της φιλοσοφίας «Μαθαίνω να μαθαίνω»: «Η Πολιτιστική Διαδρομή των 4 Εποχών» για παιδιά 5ης και 6ης Δημοτικού και 1ης, 2ας και 3ης Γυμνασίου και οι «Παραλήμνιες δράσεις τουρισμού περιπέτειας» για μαθητές 2ας - 3ης Γυμνασίου και 1ης – 2ας Λυκείου.

Το πρόγραμμα έχουν σαν αντικείμενο την επαναπροσέγγιση των παιδιών με τη φύση και τη γνωριμία τους με τους κύκλους ζωής της. Μέσω της ενεργοποίησης των πέντε αισθήσεων και της όξυνσης των σωματικών και πνευματικών τους ικανοτήτων, τα παιδιά μαθαίνουν για τη διαρκή διαδικασία της αλληλεγγύης, που πολλές φορές δε γίνεται αντιληπτή από τις αισθήσεις, τις δυσκολίες, τις ομορφιές και τις ιδιομορφίες της φύσης και εξοικειώνονται με την πανίδα και τη χλωρίδα της περιοχής.

Το πρόγραμμα «Η Πολιτιστική Διαδρομή των 4 Εποχών» είναι διάρκειας 4 ωρών. Τα παιδιά παρακινούνται στη μαγεία της ανακάλυψης και καθλούνται να συμμετάσχουν σε πρακτικές δράσεις, όπως είναι η παντομίμα (μίμηση εποχών και ζώων) και τα κουίζ, ανάλογα πάντα με την εποχή. Η διάρκεια για τις «Παραλήμνιες δράσεις τουρισμού περιπέτειας» είναι διήμερη, αφού εκτός από τις περιηγήσεις στην περιοχή και τη βόλτα στα φιόρδ με βάρκα, στους μαθητές δίνεται η δυνατότητα της παραλήμνιας διανυκτέρευσης.

Κάθε ένα από τα προγράμματα είναι ενισχυμένο με έντυπα ευαισθητοποίησης και πληροφόρησης, ειδικό εμψυχωτή και οπτικο-ακουστικό υλικό. Στους μικρούς συμμετέχοντες, παρέχεται επίσης ημ- ή πλήρης διατροφή (ανάλογα με το πρόγραμμα και τη διάρκειά του), ψηφιακή φωτογράφιση ή βίντεοσκόπηση (προαιρετικά), «διαβατήριο» προγράμματος και ένα επιπλέον μοναδικό δώρο: η μασκότ του Κτήματος Ζέρβα, ο «Αγροτουριστούλης».

Περισσότερες Πληροφορίες:

Κτήμα Ζέρβα - Ιεζεκιήλ 53, Καρδίτσα, τηλ. 24410-20066

www.ktimazerva.gr, email: mhtiswan@hotmail.com

CITY231

## ÉPREUVE 2.6

**Vous devez préparer une intervention que vous ferez en commun à votre club de loisirs sur la protection et le soin des animaux blessés. A partir des documents que chacun de vous a trouvés dans la presse, mettez-vous d'accord sur le contenu de votre intervention. (L'examineur choisit et propose un texte à chacun des deux candidats)**



Στο Αγγελοχώρι, τραυματισμένο flamingo.



Η γερακίνα έχει άνοιγμα φτερών που φτάνει το ενάμισο μέτρο.

ΕΠΙΛΟΓΕΣ

Κατά καιρούς, τα τηλεοπτικά κανάλια, στις παρυφές των δελτίων ειδήσεων, δηλαδή λίγο πριν από το τέλος σε περιόδους ενημερωτικής ανομβρίας, μας δείχνουν απελευθερώσεις πουλιών. Κάποιοι που από πολλούς θεωρούνται εκκεντρικοί και αποκαλούνται συχνά -απαξιωτικά- "οικολόγοι" οδηγούν μεγάλα πουλιά στην ελευθερία, αφού πρώτα έχουν φροντίσει για την περίθαλψή τους. Στην πραγματικότητα, πρόκειται για εθελοντές, οικολόγους

χωρίς εισαγωγικά, οι οποίοι απασχολούνται πολλές ώρες ημερησίως με "άγρια" ζώα. Το Ελληνικό Κέντρο Περιβαλπης Άγριας Ζωής υφίσταται με τη μορφή της Αστικής Μη Κερδοσκοπικής Εταιρείας εδώ και δεκαπέντε χρόνια. Εδρεύει στην Αίγινα, σε χώρο κατάλληλα διαμορφωμένο για την υποδοχή και την παραμονή των ασυνήθιστων ενοίκων του, ενώ υπάρχει Σταθμός Α' Βοηθειών στους Αμπελόκηπους Θεσσαλονίκης,

#### ΠΡΩΤΕΣ ΒΟΗΘΕΙΕΣ

ΤΟ ΕΚΠΑΖ ΜΑΣ ΔΙΝΕΙ ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΙ ΤΙΣ ΠΡΩΤΕΣ ΒΟΗΘΕΙΕΣ ΣΕ ΤΡΑΥΜΑΤΙΣΜΕΝΟ ΠΟΥΛΙ.

- Τοποθετήστε εφημερίδες στον πάτο ενός χαρτόκουτου και ανοίξτε πολλές μικρές στρογγυλές τρύπες από όλες τις πλευρές, ώστε το πουλί να παίρνει οξυγόνο, αλλά να μην μπαίνει φως. Το χαρτόκουτο δεν πρέπει να είναι τεράστιο ούτε και πολύ μικρό.
- Σκεπάστε το κεφάλι του ζώου με μια πετσέτα, για να μη βλέπει.
- Κρατήστε το σώμα, τα πόδια και την ουρά σαν ανθοδέσμη και σκώστε το με το κεφάλι ακόμα σκεπασμένο. Προσπαθήστε να μην το αφήσετε να φτεροκοπήσει. Κρατήστε το γερά και σταθερά.
- Προσέξτε τα μάτια σας, καθώς οι ερωδιοί, οι γλάροι, οι πελαργοί και γενικώς τα ψαροφάγα αμύνονται με το ράμφος τους και τα αρπακτικά με τα νύχια τους.
- Βγάλτε την πετσέτα αφού το τοποθετήσετε στο χαρτόκουτο που έχετε ετοιμάσει.

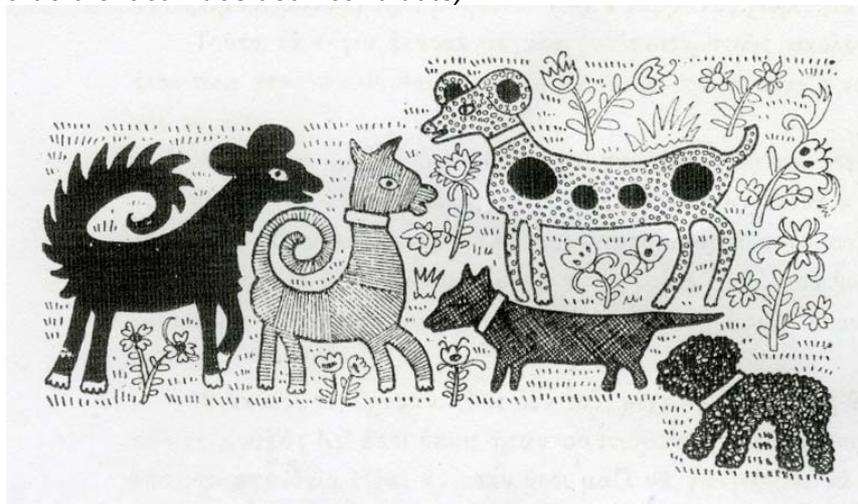
- Κλείστε καλά το χαρτόκουτο. Πριν το μεταφέρετε, σφραγίστε το με ταινία.
- Μην αφήσετε το ζώο να κυκλοφορεί ελεύθερο, γιατί τα τραύματά του θα επιδεινωθούν. Μην το βάλετε σε κλουβί, μανιέρα, κοτέτσι ή καφάσι και μην το αφήσετε κοντά σε σκυλιά, γάτες, κότες ή άλλα κατοικίδια.
- Αφήστε το αρκετή ώρα σε ήσυχο και ζεστό μέρος (όχι όμως στον ήλιο), για να ξεπεράσει όσο γίνεται το σοκ του τραυματισμού. Στο σκοτάδι θα νομίσει ότι είναι νύχτα. Θα ξεκουραστεί και δεν θα αναλώσει ενέργεια προσπαθώντας μάταια να αποδράσει.
- Δροσίστε το με νερό και μην του δώσετε τροφή ή φάρμακα προτού επικοινωνήσετε με το ΕΚΠΑΖ.

Για περισσότερες πληροφορίες επικοινωνήστε στα τηλέφωνα: 2310/724969, 210/9520117, 22970/28367, 6977231983.

ΕΠΙΛΟΓΕΣ

## ÉPREUVE 2.7

**Une partie de l'histoire** *Ο σπουδαίος Γιατρός!* manque ; il n'en reste que le début et la fin. Lisez le passage qui est proposé à chacun d'entre vous (n° 1 ou n° 2). Ensuite, échangez les informations qui y sont contenues et essayez d'imaginer ce qui a pu se passer entre le début et la fin de l'histoire. Mettez-vous d'accord sur une seule version. (L'examineur choisit et propose une partie à chacun des deux candidats)



Ο σπουδαίος Γιατρός!

### ① début de l'histoire

Κάποτε, πάνε χρόνια από τότε, ολόκληρο το σκυλολόι μαζεύτηκε σ' ένα χωράφι για να συζητήσουν διάφορα θέματα που το απασχολούσε. Για τα κόκκαλα που όσο πήγαιναν βρίσκονταν και πιο δύσκολα, για το λουρί που πήραν την συνήθεια οι άνθρωποι να τους φοράνε στο λαιμό, για τα φίμωτρα, για τα αταίριαστα ονόματα που του έδιναν.

Αφού λοιπόν είπαν τέτοια πολλά και διάφορα κι η συνεδρίαση κόντευε να τελειώσει, ένα λαγωνικό από ράτσα, πετάχτηκε στη μέση και με σπουδαίο ύφος άρχισε να τους λέει πως είχανε ξεχάσει να συζητήσουνε το πιο σπουδαίο θέμα!

Είπαν το ένα, είπαν το άλλο. Του κάκου, δεν το εύρισκαν.

.....

### ② fin de l'histoire

Μα ούτε που έστειλε ένα μήνυμα να πει πως πάνε οι σπουδές του, αν κόντευε να τελειώσει, πότε είχε σκοπό να γυρίσει...

Γιατί όπως καταλαβαίνει ο καθείς, ο σκύλος μας ζούσε σαν βασιλιάς στην Ευρώπη με τα λεφτά που του έστελναν, αλλά ούτε που πήγε να σπουδάσει γιατρός, γιατί πως είναι δυνατόν ένας σκύλος να σπουδάσει;

Όπου τα σκυλιά κάποτε απελπίστηκαν και κάθισαν και του έγγραψαν τι κάνει;

Το έξυπνο λαγωνικό δεν απάντησε τίποτα. Τα σκυλιά λυσοασμένα απ' το κακό τους έστειλαν και δεύτερο γράμμα και τρίτο, μα το λαγωνικό έκανε τον κουτό.

Τότε οι σκύλοι αποφάσισαν να σκορπίσουν στον κόσμο όλο και να βρουνε τον κατεργάρη που τους γέλασε και τους έφαγε τόσα λεφτά.

Γι αυτό, από τότε όποιο σκύλο ανταμώσει σκύλος τον μυρίζει, μήπως κι ανακαλύψει από τα φάρμακα που θα μυρίζει τον σπουδαίο σκυλογιατρό.

Φανή Παπαλουκά, *Ιστορίες σαν παραμύθια*, Αστήρ, Αλ. & Ε. Παπαδημητρίου, Εικονογράφηση Γιώργου Βακαλό

ÉPREUVE 2.8

Vous avez trouvé un portefeuille. En observant les documents qu'il contient tâchez de dresser ensemble le profil de son propriétaire pour arriver à le joindre.

